



## RUSSIAN EQUIVALENTS OF ICOS KEY ONOMASTIC TERMS

<p><b>English ICOS terms:</b>  <a href="https://icosweb.net/wp/wp-content/uploads/2019/05/ICOS-Terms-en.pdf">https://icosweb.net/wp/wp-content/uploads/2019/05/ICOS-Terms-en.pdf</a></p>	<p><b>Author of Russian equivalents: Natalia Vasilyeva (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow) (2019)</b></p>
<p><b>allonym</b> – a variant of a name stemming from the same etymological root – e. g. Joe for Joseph</p>	<p><b>аллоним</b> [В русском языке аллоним используется редко. Чаще употребляется термин <b>вариант имени</b>]</p>
<p><b>animal name</b> – see <b>zoonym</b></p>	
<p><b>anthroponomasticon</b> – an anthroponomastic dictionary or its mental or theoretical counterpart</p>	<p><b>антропонимикон</b> [Также употребляются термины <b>именник</b> и <b>именослов</b>]</p>
<p><b>anthroponomastics</b> – branch of onomastics scholarly studying anthroponyms (NOTE: Sometimes also called <b>anthroponymy</b> which is not recommended in this sense.)</p>	<p><b>антропонимика</b> [<b>Антропономастика</b> в настоящее время считается устаревшим термином]</p>
<p><b>anthroponym</b> – proper name of a person or a group of persons</p>	<p><b>антропоним</b></p>
<p><b>anthroponymy</b> – the set of anthroponyms within a specific territory/region, language, period of time etc. (NOTE: Sometimes also used for a branch of onomastics scholarly studying anthroponyms which is not recommended.)</p>	<p><b>антропонимия</b></p>
<p><b>appellativisation</b> – see <b>deonymisation</b></p>	<p><b>апеллятивизация</b> [Вариант: <b>апеллятивация</b>]</p>
<p><b>brand name</b> – proper name of a brand, e.g. Toyota</p>	<p><b>имя бренда</b> [Частичным синонимом является термин <b>рекламное имя</b>]</p>
<p><b>by-name</b> – informal, additional name of a person, a place, an object etc. – e.g. John Brown alias Shorty in English, Juana Martín alias Morena in Spanish, Staffan Nyström alias Lane in Swedish, Big Apple for New York, Big Blue for IBM</p>	<p><b>прозвище, неофициальное название (неофициальный топоним)</b>          [Для человека в качестве дополнительного (неофициального) именованья употребляется термин <b>прозвище</b>, для населенного пункта – <b>неофициальный топоним</b> (Екб для города Екатеринбург)]</p>
<p><b>choronym</b> – proper name of a larger geographical or administrative unit of land – e.g.</p>	<p><b>хороним</b></p>

<p>Africa, Sibir' (Siberia), Suomi, Dalmacija, Toscana, Bretagne, Steiermark, Castilla, La Mancha. (NOTE: In some languages the term <b>macrotoponym</b> is used for an inhabited large area.)</p>	
<p><b>Christian name</b> – see <b>first name</b></p>	<p><b>христианское имя</b> [1. В широком смысле – имена, связанные с христианской культурой в Европе. 2. В более узком смысле – личные имена из списка имен, помещаемых в святцах - списке чтимых православной церковью святых. Специальный термин для этого типа имен – <b>календарное (агиографическое) личное имя</b>]</p>
<p><b>cryptonym</b> – a secret name used for the protection of its bearer</p>	<p><b>криптоним</b> [Также употребляется синоним: <b>тайное имя</b>]</p>
<p><b>denominatum</b> – name bearer; a person, an object etc. carrying or addressed by a certain proper name</p>	<p><b>референт, денотат, именуемый объект, носитель имени</b> [Выбор термина зависит от точки зрения исследователя]</p>
<p><b>deonym</b> – common noun derived or originating from a proper name – e.g. tweed from the river name Tweed, watt from the family name Watt, Spanish quevedos 'pince-nez, a kind of glasses' from the surname Quevedo, Asturian xuan 'simpleton, dullard, dimwit' from the personal name Xuan. (NOTE: In many languages the term eponym is used in this sense.)</p>	<p><b>деоним</b></p>
<p><b>deonymisation</b> – loss of the onymic function and/or character of a proper name</p>	<p><b>деонимизация</b></p>
<p><b>endonym</b> – proper name of a geographical feature in an official or well-established language occurring in that area where the feature is situated – e.g. Venezia in Italian (not Venice), Praha in Czech (not Prague)</p>	<p><b>эндоним</b> [Чаще употребляются сочетания с прилагательным <b>эндогенный</b>: эндогенный топоним, эндогенный этноним. Коррелят: <b>экзогенный</b>]</p>
<p><b>eponym</b> – proper name of a person or group of persons, forming the basis of the name of another person, family, place, object etc. – e.g. personal name Washington – toponym Washington, personal name Albert – toponym Lake Albert/Lac Albert</p>	<p><b>эпоним</b></p>

<p><b>ergonym</b> – name of a product or a brand; NOTE: The term chrematonym in some languages is used in this sense, but can also have a broader meaning (i.a. proper names of social events, institutions, organisations...)</p>	<p><b>прагматоним</b> [В терминологии русской ономастики есть термин <b>эргоним</b>, но им обозначается собственное имя делового объединения людей (организаций, союзов, корпораций, обществ и пр.). ]</p>
<p><b>ethnonym</b> – proper name of an ethnic group (a tribe, a folk, a clan etc.), or a member of this group, e.g. Italians, Bavarians, Croat, Frenchman, Zulu. (NOTE: Ethnonyms are not treated as proper names in some languages and by some scholars, e.g. ingleses in Spanish. According to some theories, ethnonyms are proper names both in plural and singular, in other theories, ethnonyms in the plural are proper names, in the singular appellatives.)</p>	<p><b>этноним</b> [В русском языке этнонимы относятся к именам нарицательным, однако из-за тесной связи с антропонимами и топонимами изучаются в ономастике]</p>
<p><b>exonym</b> – name used in a specific language for a geographical feature situated outside the area where that language is widely spoken, and differing in its form from the name used in the area where the geographical feature is situated – e.g. French Londres for London, German Warschau for Warszawa, Bangkok for Krung Thep, Spanish Ginebra for Genève</p>	<p><b>экзоним</b> [См. коррелят эндоним]</p>
<p><b>family name</b> – hereditary name of a family or a member of a family with such a name – e.g. Smith, Farkas, Neumann, Herrera</p>	<p><b>фамилия</b></p>
<p><b>first name</b> – name which a person is given at birth, baptism or at some other significant moment in life – e.g. Charles, Ivan, Giuseppe, Davor, Sophie, Anna, María, Mottalepula ( NOTE: First name does not always have to stand in the first position.)</p>	<p><b>имя / личное имя</b></p>
<p><b>field name</b> – name of a small piece of rural land</p>	<p><b>микротопоним</b></p>
<p><b>forename</b> – see <b>first name</b></p>	<p>-</p>
<p><b>geographical name</b> – see <b>toponym</b></p>	<p><b>географическое название</b> – см. <b>Топоним</b></p>
<p><b>given name</b> – see <b>first name</b></p>	<p>-</p>
<p><b>hagionym</b> – name of a saint (NOTE: This term should not be used for a name of sacred objects or places.)</p>	<p><b>агионим</b></p>

<p><b>hodonym</b> – route name (i.e. proper name of a street, square, motorway, country road, path, tunnel, ford, bridge, footbridge, railway line etc.) – e.g. Portobello Road, Eurotunnel, Via Baltica, Marktgasse, D1</p>	<p><b>годоним</b> [Вид урбанонима. Собственное имя для линейного внутригородского объекта (улица, площадь, переулок, бульвар). Для собственных имен мостов и ворот в русской ономастике созданы специальные термины гефироним и пилоним, однако они еще не прошли проверку временем]</p>
<p><b>hydronym</b> – name of a body of water (i.e. name of a sea, bay, strait, lake, swamp, fishpond, storage lake, spring, well, river, brook, waterfall etc.) – e.g. Atlantic Ocean, Ostsee, Golfe du Lion, Lake Superior, Huang He, Niagara Falls</p>	<p><b>гидроним</b></p>
<p><b>hypocoristic</b> – unofficial expressive form of a name morphologically derived from the personal name – e.g. Dick (for Richard) in English, Iza (for Izabela) in Polish, Nacho (for Ignacio) in Spanish, Ivica (for Ivan) in Croatian.</p>	<p><b>гипокористика</b> [Синоним: <b>гипокористическая форма личного имени</b>]</p>
<p><b>inhabitant name</b> – proper name of an inhabitant of a certain region, country, town, village etc., e.g. Leipziger ‘inhabitant of Leipzig’, Londoner ‘inhabitant of London’. (NOTE: Inhabitant names are not treated as proper names in some languages or by some scholars, e.g. madrileño ‘inhabitant of Madrid’ in Spanish.)</p>	<p><b>катоиконим</b></p>
<p><b>last name</b> – see <b>family name</b></p>	<p><b>фамилия</b></p>
<p><b>macrotoponym</b> – see <b>choronym</b></p>	<p><b>макротопоним</b></p>
<p><b>metronym</b> – personal name originating from the mother’s name – e.g. Tilgner (from the hypocoristic form Tilg/e/, derived from the anthroponym Ottilie) in German, Haničinec (from the anthroponym Hana) in Czech (NOTE: The form matronym should not be used.)</p>	<p><b>матроним</b> [В русской терминологии принята форма <b>матроним</b>]</p>
<p><b>microtoponym</b> – name referring to smaller objects like fields, pastures, fences, stones, marshes, bogs, ditches etc., and in general used locally by only a limited group of people – e.g. Lange Wiese (meadow), Further Piece (field)</p>	<p><b>микротопоним</b></p>
<p><b>minor name</b> – see <b>microtoponym</b></p>	
<p><b>name</b> – see <b>proper name</b></p>	<p><b>имя / имя собственное / собственное имя</b> [Для термина <b>имя собственное</b>]</p>

	<b>/собственное имя</b> в текстах на русском языке употребляются аббревиатуры <b>ИС</b> и <b>СИ]</b>
<b>name bearer</b> – see <b>denominatum</b>	<b>носитель имени</b>
<b>namegiver</b> – person, community, authority or institution naming other persons, places, objects etc.	<b>имядатель, именующий субъект, номинатор</b> [В трудах по философии имени употребляется заимствованный из греч. термин <b>ономатотет]</b>
<b>namegiving</b> – process by or event at which a person, a place, an object is given a proper name (e.g. birth of a child, naming a ship etc.)	<b>именование, имянаречение, наречение именем</b>
<b>naming</b> – see <b>namegiving</b>	<b>нейминг</b> [ <b>Нейминг</b> означает процесс разработки названия бренда и является важнейшей частью маркетинговой стратегии компании. В русском языке нейминг – специальный термин, заимствованный из английского, который не является синонимом к термину <b>именование</b> . ]
<b>nesonym</b> - proper name of an island	<b>инсулоним</b> [В русской ономастике принят термин <b>инсулоним</b> (от лат. insula ‘остров’). <b>Несоним</b> в текстах на русском языке встречается крайне редко]
<b>nickname</b> – additional, usually characterising informal proper name of a person – e.g. The Governator for Arnold Schwarzenegger in the US. Nicknames are a subcategory of by-names.	<b>прозвище</b> [ <b>Прозвище</b> в русской ономастике – родовой термин. Виды прозвищ обозначаются, как правило, словосочетанием: ср. школьное прозвище, прозвище групповое]
<b>*odonym</b> – see <b>hodonym</b>	-
<b>oikonym</b> – see <b>settlement name</b>	-
<b>onomastician</b> - name researcher, a person who studies proper names in a scholarly way	<b>ономатолог</b> [Термин ономаст постепенно выходит из употребления]
<b>onomasticon</b> – an onomastic dictionary or its mental or theoretical counterpart	<b>ономастикон</b>
<b>onomastics</b> – the study of proper names in a scholarly way.	<b>ономастика</b>
<b>onym</b> – see <b>proper name</b>	<b>оним / имя / имя собственное</b>
<b>onymisation</b> – transfer of a linguistic unit (including common nouns, adjectives, verbs, interjections, phrases etc.) to the class of proper names	<b>онимизация</b> [Также употребляется термин <b>проприализация]</b>

<b>onymy</b> – the set of proper names within a particular region, language, period of time etc.	<b>ОНИМИЯ</b> [Также в этом значении употребляется термин <b>ОНОМАСТИКОН</b> ]
<b>oronym</b> – proper name of an elevated formation of the terrain (i.e. name of a mountain, mountain range, highland, upland, hill, rock etc.) – e.g. Aconcagua, Elbrus, Rocky Mountains, die Alpen. (NOTE: By geographers the term oronym is sometimes used in a broader sense and includes also proper names of valleys, lowlands etc.)	<b>ороним</b> [В русской ономастической терминологии <b>ороним</b> – собственное имя любого орографического объекта, т.е. не только гор (Эверест), но и долин (Домбайская поляна)]
<b>patronym</b> – personal name originating from the father's name – e.g. Andersson (in Swedish), Petrov (in Russian), Fernández, Mori, Olay (in Spanish), Berendt, Berendts (in German).	<b>патроним</b> [Интернациональный термин <b>патроним</b> шире по значению, чем русский термин <b>отчество</b> . Последний является компонентом трехчастной русской формулы имени (личное имя – отчество – фамилия). Употребляется как в сочетании с личным именем (Петр Иванович, Мария Сергеевна), так и отдельно в качестве неформальной номинации (Петрович)]
<b>personal name</b> – see <b>anthroponym</b>	<b>личное имя</b> – см. <b>антропоним</b>
<b>place name</b> - see <b>toponym</b>	<b>географическое название</b> – см. <b>топоним</b>
<b>product name</b> – proper name of a product (e.g. a chocolate, car, cigarette etc.), e.g. car Avensis by Toyota	<b>прагматоним</b>
<b>proper name</b> – linguistic expression that uniquely identifies a person, a group of persons, a place, an animal or an object (ship, train...) – e.g. Earth, Zambezi, Chile, Beijing, David, Victoria, Miikkulainen, Hyundai, Sony, Das Erzgebirge.	<b>имя собственное / имя / <i>nomen proprium</i></b>
<b>proprialisation</b> – see <b>onymisation</b>	<b>проприализация / онимизация</b>
<b>pseudonym</b> – a fictitious name of a person, usually used by artists, politicians etc. as an alternative to their legal name	<b>псевдоним</b>
<b>psychoonomastics</b> – branch of onomastics studying names from a psycholinguistic point of view	<b>психоономастика</b>
<b>settlement name</b> – proper name of all kinds of human settlement (cities, towns, villages, hamlets, farms, ranches, houses, etc.) – e.g.	<b>ойконим / название поселения</b> [Собственное имя здания в русской

Paris, Turku, Yokohama, †Troia, Nofim (a house).	ономастике имеет специальный термин <b>ойкодомоним</b> ]
<b>socioonomastics</b> – branch of onomastics studying names from a sociolinguistic point of view	<b>социоономастика</b>
<b>street name</b> – proper name of a thoroughfare in a city, town, or village (street-names are a subcategory of <b>hodonoms</b> ) – e.g. Broadway, Baker Street, Unter den Linden	<b>годоним</b>
<b>surname</b> – see <b>family name</b>	-
<b>theonym</b> – proper name of a god, a goddess, or a divinity – e.g. Zeus, Odin, Diana, Morana	<b>теоним</b>
<b>toponomastician</b> [AG]	-
<b>toponomasticon</b> – a toponomastic dictionary or its mental or theoretical counterpart	<b>топонимикон</b>
<b>toponomastics</b> – branch of onomastics studying toponyms in a scholarly way (NOTE: Sometimes also called <b>toponymy</b> which is not recommended in this sense.)	<b>топонимика</b> [Термин <b>топономастика</b> относится к истории ономастики (60-80 гг. XX в.) и в настоящее время считается устаревшим]
<b>toponym</b> – proper name of a place, both inhabited and uninhabited (e.g. of a mountain, water, island, wood, town, village, field, meadow, street, or route etc.; e.g. Uppsala, Mare Tranquillitatis, Amazonis Planitia, Mont Blanc, Seine, Sardinia, Auckland). NOTE: If limited to the planet Earth, toponyms can also be called geographical names.	<b>топоним</b> [Синонимы: <b>географическое название, географическое имя</b> ]
<b>toponymy</b> – the set of toponyms within a specific territory/region, language, period of time etc. (NOTE: Sometimes also used for a branch of onomastics scholarly studying toponyms which is not recommended.)	<b>топонимия</b>
<b>zoonym</b> – proper name of an animal – e.g. a dog Fido, an elephant Jumbo	<b>зооним</b>